

Rok 1894.

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LI. — Wydana i rozesłana dnia 11. lipca 1894.

(Zawiera Nr. 142—143.)

## 142.

Umowa handlowa z dnia 18. (6.) maja 1894,  
pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Rosją.

(Zawarta w St. Petersburgu dnia 18. (6.) maja 1894; przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Wiedniu dnia 25. czerwca 1894, a ratyfikacye wzajemne wymieniono w Carskim Siole dnia 6. lipca (24. czerwca) 1894.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium  
facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenopotentiariis Majestatis Suae Imperatoris om-  
nium Russiarum fine stabiendarum ac ampliendarum inter utriusque Nostrum  
ditiones et subditos commercii relationum, conventio die decima octava mensis  
Maji anni currentis Petropoli inita et signata fuit tenoris sequentis:

## (Pierwopsis.)

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie,**

et

**Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,**

désirant favoriser le développement des relations commerciales entre Leurs Pays, ont décidé de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie:**

Monsieur le comte Antoine de Wolkenstein-Trostburg, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies

et

**Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:**

Monsieur Nicolas Giers, Son Conseiller Privé actuel, Secrétaire d'Etat, Sénateur et Ministre des affaires étrangères, et

Monsieur Serge Witte, Son Conseiller Privé et Ministre des Finances,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

**Article 1.**

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre les Autrichiens ou Hongrois en Russie et les Russes dans la Monarchie austro-hongroise jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

## (Przekład.)

**Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski**  
tudzież

**Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyj,**

przejęci życzeniem popierania rozwoju stosunków handlowych pomiędzy Swoimi obszarami, postanowili zawrzeć w tym celu osobną umowę i miały do tego Swoimi pełnomocnikami:

**Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski:**

Pana hrabiego Antoniego von Wolkenstein-Trostburg, Swego nadzwyczajnego i pełnomocionego ambasadora przy Najjaśniejszym Cesarzu Wszech Rosyj

a

**Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyj:**

Pana Mikołaja Giersa, Swego rzeczywistego tajnego radcę, sekretarza stanu, senatora i ministra spraw zewnętrznych, i

Pana Sergiusza Wittego, Swego tajnego radcę i ministra skarbu,

którzy okazawszy sobie wzajemnie swoje pełnomocnictwa i znalazły je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

**Artykuł 1.**

Wysokie Strony rokujące zobowiązują się wzajemnie nie przyzwolić poddanym lub wyrobom trzeciego państwa pod względem opłat ściąganych przy przywozie lub wywozie lądem albo morzem i pod względem opłat za przywoz, za wywóz lub innych żadnego obniżenia opłat, przywilejów, uwzględnień lub uwolnień jakiegokolwiek bądź rodzaju, któreby nie miały zastosowania także a to natychmiast i bezwarunkowo do poddanych i płodów takich samych ich krajów, gdyż jest życzeniem Wysokich Stron kontraktujących, ażeby Austriacy i Węgrzy w Rosji a Rosyjanie w monarchii austriacko-węgierskiej, pod względem tego wszystkiego, co się odnosi do przywozu, wywozu, przewozu, tymczasowego składu, następnego wywozu, opłat lokalnych, pośrednictwa, opłat ściąganych i formalności ściąganych, dalej do wykonywania handlu i przemysłu, do żeglugi, tudzież nabycia i posiadania własności wszelkiego rodzaju, doznawali traktowania na równi z narodem doznającym największej względności.

## Article 2.

La Monarchie austro-hongroise s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention, sur les céréales russes à leur importation en Autriche-Hongrie des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le tarif général douanier austro-hongrois en vigueur au moment de la signature de la présente Convention (classe VI, Nos. 23, 23 bis, 24 et 26).

La Russie s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention sur les articles énumérés dans le tarif A annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu le 10 février / 29 janvier 1894 entre la Russie et l'Allemagne, à leur importation de la Monarchie austro-hongroise en Russie, des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le dit tarif A.

## Article 3.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Convention:

1<sup>o</sup> les obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par les engagements d'une union douanière, notamment les faveurs accordées par la Monarchie austro-hongroise, de ce chef, à la Principauté de Liechtenstein, à la Bosnie et à l'Herzégovine;

2<sup>o</sup> les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local dans une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur;

3<sup>o</sup> les facilités douanières qui ne sont pas applicables dans la Monarchie austro-hongroise aux pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée, notamment:

les facilités douanières appliquées, en vertu du tarif général austro-hongrois, à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise du pétrole brut roumain de production indigène, dans une quantité maximum de 200.000 quintaux métriques par an, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à la Roumanie,

les facilités douanières accordées par la Monarchie austro-hongroise à la Serbie en vertu de l'article III de l'annexe C au Traité du 9 août 1892 relativement à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le territoire douanier austro-hongrois,

les facilités douanières accordées à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise de vins

## Artykuł 2.

Monarchia austriacko-węgierska zobowiązuje się nie pobierać przez cały czas trwania niniejszej umowy od przywozu rosyjskich plodów ziemiańskich (cerealior) do monarchii austriacko - węgierskiej żadnych innych ani wyższych cel od tych, które są przepisane w powszechniej austriacko-węgierskiej taryfie clowej (klasa VI, ll. 23, 23 bis, 24 i 26) obowiązującej w czasie zawarcia traktatu.

Rosja zobowiązuje się od artykułów wymienionych w załączce taryfy A traktatu handlowego i żeglarskiego z dnia 10 lutego 1894 zawartego między Rosją a państewem niemieckiem przy ich przywozie z monarchii austriacko-węgierskiej do Rosji nie pobierać przez cały czas trwania niniejszej umowy żadnych innych ani wyższych cel od tych, które są przepisane w wspomnianej załączce taryfy A.

## Artykuł 3.

Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają:

1. Obowiązków wynikających dla jednej z Wysokich Stron kontraktujących z powodu związku clowego, mianowicie ułatwień, które z tego tytułu przez monarchię austriacko - węgierską dozwolone zostały księstwu liechtensteinskiemu, tudzież Bośni i Hercegowinie;

2. ułatwień, które w celu ułatwienia obrotu lokalnego w rajonie granicznym aż do piętnastu kilometrów szerokości innym sąsiadującym państwom obecnie są dozwolone lub na przyszłość dozwoloneby zostały;

3. ułatwień clowych, które w monarchii austriacko-węgierskiej nie mają zastosowania do państw traktowanych jako doznających największej względności, mianowicie:

ułatwień clowych, jakie na podstawie powszechniej austriacko-węgierskiej taryfy clowej przysłuża rumuńskiemu surowemu olejowi skalnemu tamtejszej produkcji aż do nieprzekraczalnej ilości rocznej 200.000 metrycznych cettarów, na tak dugo, dopóty to ułatwienie clowe wyłącznie tylko Rumunii się tyczy,

ułatwień clowych dozwolonych ze strony monarchii austriacko-węgierskiej Serbii dla serbskiego zboża i innych serbskich plodów ziemiańskich przy ich przywozie do obszaru clowego austriacko-węgierskiego, a to na podstawie punktu III załączki C traktatu z dnia 9. sierpnia 1892,

ułatwień clowych, dozwolonych dla przywozu do monarchii austriacko-węgierskiej win włoskich

italiens de production nationale, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à l'Italie,

les facilités douanières accordées par la Monarchie austro-hongroise à l'Italie et à la Suisse en vertu des traités du 6 et du 10 décembre 1891 pour certains articles d'origine locale, en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à l'Italie, respectivement à la Suisse, et que l'importation de ces articles ne dépasse pas les conditions ni les quantités prévues par les traités respectifs;

4<sup>o</sup> les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril/5 mai 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Hautes Parties contractantes par le Traité du 2/14 septembre 1860 et par la présente Convention.

#### Article 4.

La présente Convention est destinée à remplacer les dispositions correspondantes, notamment les articles XII et XX du Traité de commerce et de navigation du 2/14 septembre 1860. Les dispositions de ce Traité, en tant qu'elles ne sont pas dérogées par la présente Convention, resteront en vigueur jusqu'à leur révision sur laquelle les Hautes Parties contractantes s'entendront dans un délai plus ou moins rapproché.

#### Article 5.

La présente Convention s'étend aux pays appartenant aux territoires douaniers des Hautes Parties contractantes. Elle entrera en vigueur le 13/1 juillet 1894 ou plus tôt si faire se peut et restera exécutoire jusqu'au 31/18. décembre 1903.

tamtejszego wyrobu, o ile te ułatwienia odnoszą się wyłącznie do Włoch,

ułatwień celowych dozwolonych ze strony monarchii austriacko-węgierskiej w obec Włoch i Szwajcarii na podstawie traktatów z dnia 6. i 10. grudnia 1891 co do niektórych artykułów miejscowości pochodzenia, o ile odnośne ułatwienia odnoszą się wyłącznie do Włoch względnie do Szwajcarii i przywoź tych artykułów nie wychodzi poza warunki, tudzież ilości w tych traktatach ustanowione;

4. ułatwień, które mieszkańcom gubernii archangelskiej, tudzież północnym i wschodnim wybrzeżem azyatyckiej Rosji (Syberii) pod względem przywozu i wywozu obecnie są dozwolone lub na przyszłość dozwoloneby zostały.

Nadto rozumie się samo przez sie, że postanowienia artykułu 1<sup>go</sup> niniejszego traktatu nie mają zastosowania ani do stypulacji zawartych w traktacie między Rosją a Szwecją i Norwegią z dnia 26. kwietnia 1838, ani do tych stypulacji, które regulują lub regulować będą stosunki handlowe z sąsiadującymi państwami lub krajami Azji. Te stypulacje nie mogą być w żadnym wypadku powoływanie, ażeby zmienić stosunki handlowe i żeglarskie, ustalone między obydwoma Stronami kontraktującymi traktatem z dnia 2. września 1860 i umową niniejszą.

#### Artykuł 4.

Przeznaczeniem niniejszej umowy jest zastąpienie odnośnych postanowień, mianowicie artykułów XII. i XX. traktatu handlowego i żeglarskiego z dnia 2. września 1860. Postanowienia dopiero co wspomnianego traktatu pozostają, o ile przez niniejszą umowę nie zostały zmienione, w mocy aż do rewizji onegoż, co do której Wysokie Strony kontraktujące porozumią się z sobą w czasie bliższym lub dalszym.

#### Artykuł 5.

Niniejsza umowa rozciąga się także na kraje należące do Związku celowego jednej z Wysokich Stron kontraktujących. Nabędzie ona mocy obowiązującej dnia 13. lipca 1894 lub wcześniej, a pozostanie w mocy aż do 31. grudnia 1903.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

#### Article 6.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg, aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg, le 18.  
6. Mai 1894.

(L. S.) A. Wolkenstein

m. p.

(L. S.) Giers

m. p.

(L. S.) Serge Witte

m. p.

Gdyby żadna ze Stron kontraktujących na dwanaście miesięcy przed nadaniem tego ostatniego terminu nie objawiła zamieru odmówienia skuteczności umowy, pozostanie ona w mocy aż do upływu roku liczzonego od tego dnia, w którym jedna lub druga Strona kontraktująca ją wypowie.

#### Artykuł 6.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a dokumenty ratyfikacyjne wymienione zostaną jak można najrychlej w St. Petersburgu.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Działo się w St. Petersburgu dnia 18.  
6. maja 1894.

(L. S.) A. Wolkenstein

r. w.

(L. S.) Giers

r. w.

(L. S.) Sergius Witte

r. w.

Nos visis et perpensi conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die vigesima quinta mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo quarto, Regnum Nostrorum quadragesimo sexto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.,

Caput sectionis.

Umowę powyższą, przez obie Izby Rady państwa zatwierdzoną, ogłasza się niniejszym.

Wiedeń, dnia 9. lipca 1894.

Windisch-Graetz r. w.

Falkenhayn r. w.

Wurmbrand r. w.

Plener r. w.

**143.****Obwieszczenie Ministerstw skarbu i handlu z dnia 10. lipca 1894,**

**tyczące się uzupełnienia spisu państw doznających największej względności, tudzież co do postępowania cłowego z jajami drobiu.**

W porozumieniu z interesowanymi królewsko-węgierskimi Ministerstwami rozporządza się ze względu na traktaty handlowe z Rumunią (Dz. u. p. Nr. 106) i Rosją (Dz. u. p. Nr. 142), które mocy obowiązującej nabyły, że obydwa te państwa

zapisane być mają, do spisu państw doznających największej względności, ogłoszonego rozporządzeniem ministerialnym z dnia 25. maja 1892 (Dz. u. p. Nr. 79).

Zarazem rozporządza się, że przepisane w §. 4 rozporządzenia wykonawczego do taryfy cłowej świadectwa pochodzenia dla jaj drobiu w celu wyrobienia im odpowiadających traktatowi ułatwień cłowych, aż do dalszego rozporządzenia dostarczane być nie potrzebują.

Rozporządzenie niniejsze nabywa mocy obowiązującej niezwłocznie.

**Wurmbrand r. w.**

**Plener r. w.**